



Thành phố Huế · Việt Nam / Hue · Vietnam  
Từ ngày 12-16 tháng 12 năm 2012 /  
12 – 16 December 2012

# Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ II Huế 2012

2<sup>nd</sup> Vietnam International  
Choir Competition Huế 2012





© Kevin Husted



© Kevin Husted



© Sean Hughes



© Sean Hughes



# EVENTS 2013

24 – 28 March 2013 · **Budapest, Hungary**



**14<sup>th</sup> International Choir Competition and Festival Budapest**

28 April – 2 May 2013 · **Venice, Italy**



**11<sup>th</sup> Venezia in Musica, Choir Competition and Festival**

29 May – 2 June 2013 · **Linz, Austria**



**4<sup>th</sup> Int. Anton Bruckner Choir Competition and Festival**

19 – 23 June 2013 · **Hoi An, Vietnam**



**3<sup>rd</sup> Vietnam International Choir Competition**

3 – 7 July 2013 · **Rome, Italy**



**5<sup>th</sup> Musica Sacra a Roma**

14 – 21 July 2013 · **Graz, Austria**



**1<sup>st</sup> European Choir Games**

17 – 21 July 2013 · **Wernigerode, Germany**



**8<sup>th</sup> Int. Johannes Brahms Choir Festival and Competition**

11 – 15 September 2013 · **Toruń, Poland**



**„Per Musica ad Astra“  
1<sup>st</sup> International Copernicus Choir Festival & Competition**

8 – 18 October 2013 · **North Sulawesi, Indonesia**



**3<sup>rd</sup> Asia Pacific Choir Games**

10 – 14 October 2013 · **Riva del Garda, Italy**



**10<sup>th</sup> "In..Canto sul Garda"**

23 – 27 October 2013 · **Calella/Barcelona, Spain**



**Canta al mar 2013 – Festival Coral Internacional**

31 October – 4 November 2013 · **Malta**



**5<sup>th</sup> International Choir Competition and Festival Malta**

11 – 15 December 2013 · **Manila, Philippines**



**Sing'n'Joy Manila 2013 – Philippine Int. Choir Competition**

# HIGHLIGHT 2014

9 – 19 July 2014 · **Riga, Latvia**



**8<sup>th</sup> World Choir Games**



www.interkultur.com



# Hội thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ II

## 2<sup>nd</sup> Vietnam International Choir Competition

Từ ngày 12-16 tháng 12 năm 2012  
Tại Huế, Việt Nam

12 – 16 December 2012

Huế, Vietnam

**Đơn vị tổ chức**  
INTERKULTUR

**Organiser**  
INTERKULTUR

**cùng phối hợp với**  
Tỉnh Thừa Thiên Huế

**in cooperation with**  
Thua Thien Hue Province

**Hội đồng Nghệ thuật**  
GS.TS Ralf Eisenbeiß (Đức)  
Gábor Hollerung (Hung-ga-ri)  
Hong Hai Pham (Việt Nam)

**Artistic Committee**  
Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Germany)  
Gábor Hollerung (Hungary)  
Hong Hai Pham (Vietnam)

**Ban Tổ chức**  
Ông Ngô Hòa  
Ủy viên Thường vụ Tỉnh ủy - Phó Chủ tịch Thường  
trực UBND tỉnh Thừa Thiên Huế - Trưởng ban

**Organizing Committee**  
Mr. Ngo Hoa, Member of the Provincial Stand-  
ing Party Committee, Standing Vice Chairman  
of Thua Thien Hue Provincial People's Commit-  
tee, Head of the Organizing Committee

Ông Phan Tiến Dũng  
Tỉnh ủy viên - Giám đốc Sở Văn hóa, Thể thao và  
Du lịch tỉnh - Phó Trưởng ban Thường trực

Mr. Phan Tien Dung, Member of the Provinci-  
al Committee of the Party, Director of Depart-  
ment of Culture, Sports and Tourism, Standing  
Deputy Head of the Organizing Committee

Ông Ngô Hoàng Quân  
Phó Cục trưởng Cục Nghệ thuật biểu diễn -  
Phó Trưởng ban

Mr. Ngo Hoang Quan, Deputy Director of  
Department of Performing Arts, Deputy Head of  
the Organizing Committee

Thomas Schüle (Đức)  
Giám đốc Quan hệ Quốc tế  
Stefanie Schreiber (Đức)  
Giám đốc Dự án

Thomas Schüle (Germany)  
Director International Relations  
Stefanie Schreiber (Germany)  
Project Manager

**Chỉ đạo chung**  
Günter Titsch (Đức),  
Chủ tịch INTERKULTUR

**Overall Direction**  
Günter Titsch (Germany)  
President INTERKULTUR



**World  
Choir  
Games**

**2014**  
**RIGA LATVIA**

**July 9 – 19, 2014**



© Valerijs Kostreckis, istockphoto.com



© Riga City Council



© chiaiko, fotolia.com  
© Fotogruppe Gleisdorf

## **The World Choir Games 2014**

- Competition in more than 20 categories
  - The Champions Competition for internationally experienced choirs
  - The Open Competition for all choirs with or without competition experience
- Various performing options and joint appearances with choirs from all over the world in numerous Friendship Concerts
- Experience what special atmosphere big choral events mean in the Baltic states.
- Sing in huge venues designed for choral events with tens of thousands of singers
- Enjoy meeting the whole world of choral music again!

**Let's sing and celebrate in Riga – the 2014 European Capital of Culture and the World Capital of Choral singing!**

### **For more Information:**

Phone: +49 (0)6404 69749-25  
mail@worldchoirgames.com  
[www.worldchoirgames.com](http://www.worldchoirgames.com)  
[www.riga2014.org](http://www.riga2014.org)

Let's  
**SING**  
in  
**RIGA**  
**2014!**

AN  **INTERKULTUR EVENT**

**RIGA | 2014**

A EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE  
EVENT





## Nội dung / Table of contents

	Trang / Page
<b>Nhà Tổ chức / Organiser</b> .....	<b>3</b>
<b>Nội dung / Table of contents</b> .....	<b>5</b>
<b>Các đoàn Hợp xướng và các Quốc gia tham dự / Participating Countries and Choirs</b> .....	<b>7</b>
<b>Các bài phát biểu chào mừng / Greetings</b> .....	<b>8</b>
• Nguyen Thien Nhan, Deputy Prime Minister	
• Günter Titsch, President INTERKULTUR	
• Nguyen Van Cao, Chairperson of Thua Thien Huế Provincial People's Committee	
• Thua Thien Huế Department of Culture, Sports and Tourism	
<b>INTERKULTUR ... Nối những nhịp cầu / ... Connecting Bridges</b> .....	<b>18</b>
<b>Số liệu thống kê / Statistics</b> .....	<b>26</b>
<b>Vài nét về Huế / About Huế</b> .....	<b>30</b>
<b>Hội đồng Nghệ thuật và Ban Giám khảo / Artistic Committee and Jury</b> .....	<b>38</b>
• Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Germany)	
• Gábor Hollerung (Hungary)	
• Pham Hong Hai (Vietnam)	
• Dang Chau Anh (Vietnam)	
• Chi Hoe Mak (Malaysia)	
• Henri Pompidor (France)	
• Jonathan Velasco (Philippines)	
<b>Lịch thi / Schedule</b> .....	<b>48</b>
<b>Hội thi / Competition</b> .....	<b>54</b>
<b>Các đoàn hợp xướng / Choirs</b> .....	<b>64</b>
<b>Đoàn Huế, Đoàn INTERKULTUR / Team Huế, Team INTERKULTUR</b> .....	<b>76</b>
<b>Thực hiện / Imprint</b> .....	<b>76</b>
<b>Bản đồ thành phố / Downtown Map</b> .....	<b>78</b>

## Các đoàn Hợp xướng và các Quốc gia tham dự / Participating Countries and Choirs



### **Benzar Choir**

Manado, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Stief Jackson Pangemanan

### **Gita Smanba Choir**

Pasuruan, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Bagus Syafrieza Paradhika

### **Paduan Suara Mahasiswa Universitas Atma Jaya Yogyakarta**

Yogyakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Nestiana Kriswardhani

### **Santa Laurensia Junior High Choir**

Tangerang Selatan, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Cornelius Selo Atmanto

### **Smukiez Choir**

Jakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Paulus Chandra

### **The Indonesia Choir**

Jakarta, Indonesia

Nhạc trưởng / Conductor: Ignatius Widjajanto



### **Malaysian Institute of Art's Ladies Chorus**

Kuala Lumpur, Malaysia

Nhạc trưởng / Conductor: Susanna Saw



### **Centro Escolar University Singers Manila**

Manila, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Angelito E. Ayran Jr.

### **Department of Justice Chorale**

Manila, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Elsie Z. Eranista

### **Iriga City Singing Ambassadors**

Iriga, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Cris Caryl B. Yu

**Mapúa Cardinal Singers**

Manila, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Angelito E. Ayran Jr.

**St. Paul College Pasig High School Chorale**

Pasig City, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Sheila Marie Bandelaria Fetalvero

**The Adventist Glee Choir**

Salcedo Village, Makati City, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Amb. Gion Gounet

**TIP Choral Society**

Quezon City, Philippines

Nhạc trưởng / Conductor: Jose Emmanuel D. Aquino

**Seongnam City Women's Choir**

Seoul, Republic of Korea

Nhạc trưởng / Conductor: Daniel Kang

**Choral Union Hue Academy of Music**

Huế, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Hà Mai Hương

**Female Choir of the National University of Art Education**

Ha Noi, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung

**Male Choir of the National University of Art Education**

Ha Noi, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung

**National University of Art Education Choir**

Ha Noi, Vietnam

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung

**Vietnam Children Choir Sol Art**

Ha Noi, Vietnam

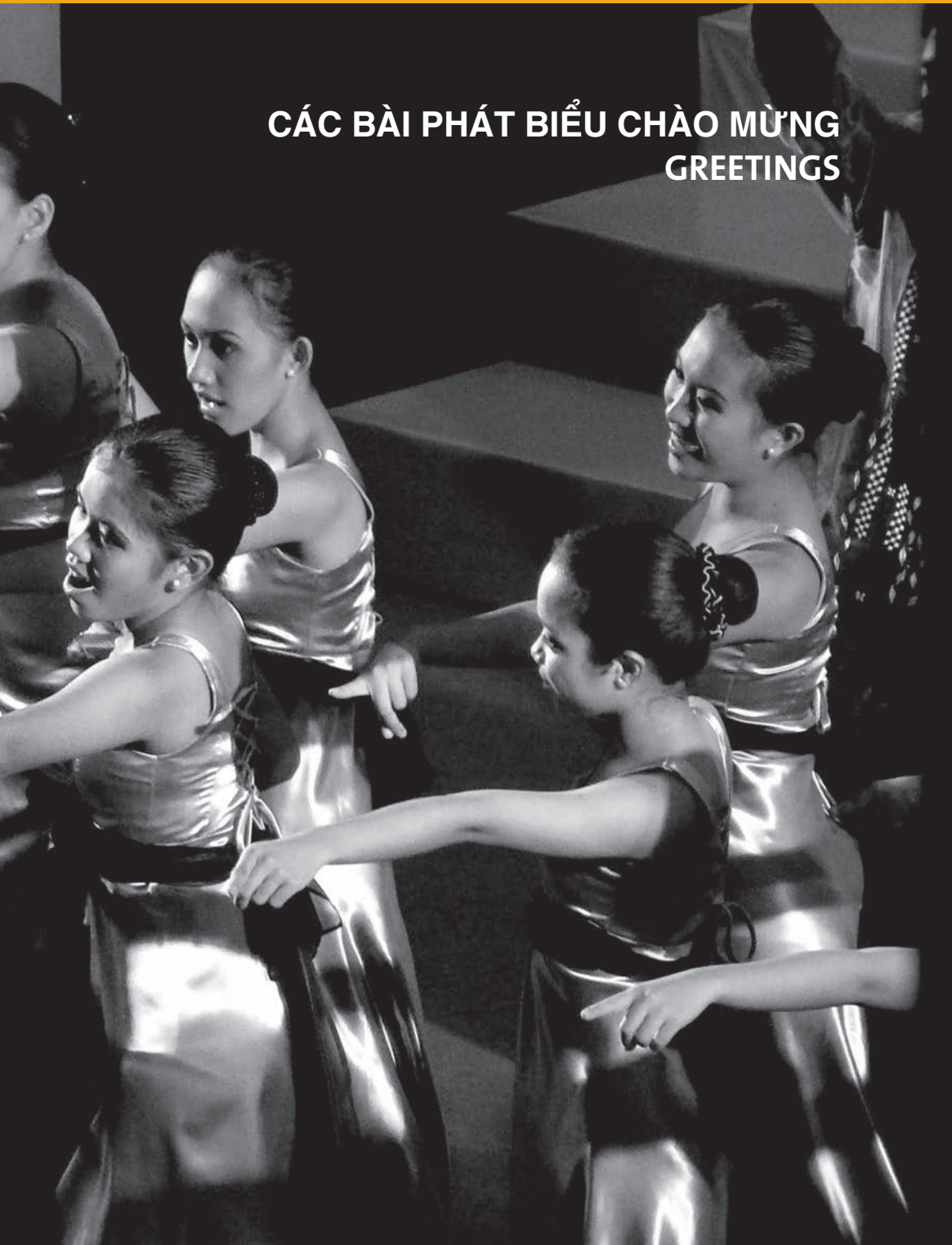
Nhạc trưởng / Conductor: Tran Thuy Chi







# CÁC BÀI PHÁT BIỂU CHÀO MỪNG GREETINGS





## Nguyễn Thiện Nhân

Phó Thủ tướng Chính phủ  
Deputy Prime Minister

Năm du lịch quốc gia Duyên hải Bắc Trung bộ - Huế 2012, với chủ đề “Năm du lịch di sản”, được tổ chức tại thành phố Huế thanh lịch và mến khách, vùng đất chứa đựng nhiều giá trị văn hóa vật thể và phi vật thể đã được thế giới tôn vinh. Thay mặt Thủ tướng Chính phủ, tôi xin gửi tới các nghệ sỹ quốc tế, các vị khách trong nước và nước ngoài đến tham gia các hoạt động của Năm du lịch quốc gia những lời chúc tốt đẹp nhất.

Từ đầu năm nay, cán bộ, nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế đã tích cực, chủ động tổ chức thành công nhiều hoạt động phong phú, đặc sắc. Qua đó quảng bá hình ảnh đất nước, địa phương, con người Việt Nam, thúc đẩy giao lưu văn hóa, gắn kết con người, góp phần xây dựng tình hữu nghị và gìn giữ hòa bình, giới thiệu những nét văn hóa đặc trưng, phong phú của các dân tộc.

Là một trong những hoạt động rất có ý nghĩa trong khuôn khổ Năm du lịch quốc gia 2012, Liên hoan và Hội thi Hợp xướng quốc tế lần thứ II được tổ chức với sự hỗ trợ, giúp đỡ nhiệt tình của Tổ chức

INTERKULTUR. Sự kiện này là dịp giới thiệu loại hình nghệ thuật hợp xướng tới công chúng yêu nhạc, là cơ hội để các nghệ sỹ giao lưu, trao đổi nghệ thuật.

Chúc Liên hoan và Hội thi Hợp xướng quốc tế lần thứ II thành công tốt đẹp, góp phần tô thắm Năm du lịch quốc gia Duyên hải Bắc Trung bộ - Huế 2012./.

Thân mến,  
Nguyễn Thiện Nhân

The National Tourism Year in Northern Central Coastal Area – Huế 2012, themed “Heritage Tourism”, is organized in the elegant and friendly City of Huế, in a land of various tangible and intangible cultural values respected by the world. On behalf of the Prime Minister, I could like to extend my best wishes to international artists, domestic and foreign visitors participating in the activities of this National Tourism Year. Since the beginning of this year, staff and people of Thua Thien Huế Province have succeeded in actively and positively organizing exuberant and unique activities. These events popularize the image of the country, locality and people of Vietnam. They promote cultural exchange, connecting people and help build friendship, harmony and understanding by introducing the typical and diverse cultural characteristics of the nation.

As part of one of the significant activities within the National Tourism Year 2012, the 2<sup>nd</sup> International Choir Competition and Festival will be organized under the support and enthusiastic help of INTER-KULTUR. This event offers the chance to introduce different types of choir to a music-loving mass and create favorable conditions for artistic exchange among artists. I wish the 2<sup>nd</sup> International Choir Competition and Festival to be successful, enhancing the National Tourism Year Northern Central Coastal Area – Huế 2012.

Sincerely,  
Nguyen Thien Nhan



## Günter Titsch

Chủ tịch INTERKULTUR  
President INTERKULTUR

Các bạn thân mến,

Với tư cách là chủ tịch của INTERKULTUR, tôi trân trọng chào mừng các bạn đến với Liên hoan & Hội thi hợp xưởng quốc tế lần thứ 2 tại Việt Nam - Huế 2012. Liên hoan lần này đặc biệt nhấn mạnh đến sự phát triển mạnh mẽ của các sự kiện của chúng tôi tại Việt Nam. Vào tháng 6 năm 2013, sự kiện thứ ba tại Việt Nam của chúng tôi sẽ diễn ra tại Hội An. Chúng tôi rất tự hào về sự phát triển này và chân thành cảm ơn tất cả những ai đã biến sự kiện này thành hiện thực.

Chúng tôi rất vui mừng khi có 20 đoàn hợp xưởng thuộc Đông Nam Á đăng ký tham dự sự kiện của INTERKULTUR lần thứ hai tại Việt Nam. Nhờ đó, chúng tôi rất vinh dự được đón tiếp các đoàn hợp xưởng đến từ In-đô-nê-xi-a, Phi-líp-pin, Ma-lai-xi-a và Hàn Quốc. Đồng thời, chúng tôi rất vinh dự khi các đoàn hợp xưởng đến từ Việt Nam, quốc gia kể từ bây giờ sẽ tiến lên vũ đài hợp xưởng thế giới ở cấp độ quốc tế, cũng sẽ tham dự sự kiện lần này của chúng tôi. Ví dụ, đoàn hợp xưởng Sol Art, một đại diện của Việt Nam, lần này đã là lần thứ ba đoàn tham dự sự kiện của INTERKULTUR. Năm ngoái, đoàn được thành phố Wernigerode, Đức mời tham dự và biểu diễn tiết mục của mình cho cộng đồng hợp xưởng quốc tế.

INTERKULTUR hiện đang tích cực xây dựng một số cuộc thi mới như Hội thi hợp xưởng quốc tế tại Manila (Phi-líp-pin) hay Đại hội hợp xưởng châu Á - Thái Bình Dương tại North Sulawesi (In-đô-nê-xi-a). Và dĩ nhiên, công tác chuẩn bị cho sự kiện lớn nhất và cũng là thành công nhất của chúng tôi, Đại hội hợp xưởng thế giới, đang đi vào giai đoạn khẩn trương nhất. Sự kiện này sẽ diễn ra tại Riga (Latvia) vào tháng 7 năm 2014. Và dĩ nhiên chúng tôi cũng nhiệt liệt mời các đoàn hợp xưởng đến từ Đông Nam Á và đặc biệt là Việt Nam tham gia sự kiện này.

Nhưng chúng tôi có chiến lược đi xa hơn thế trong tương lai. Dự kiến sau này, thậm chí là vào thập kỷ thứ hai của thiên niên kỷ mới này, chúng tôi sẽ mang đến cho cộng đồng hợp xưởng trên toàn thế giới các liên hoan mới đầy hấp dẫn của INTERKULTUR tại những địa phương nổi bật.

Xin chúc mọi thành viên tham dự gặt hái thật nhiều thành công và kinh nghiệm khi tham dự và biểu diễn tại các con phố, quảng trường và sân khấu ở Thành phố Huế, Việt Nam mọnạ mơ.

Günter Titsch



Dear friends,

as the president of INTERKULTUR I would like to cordially welcome you to the 2<sup>nd</sup> Vietnam International Choir Festival & Competition 2012 in Huế. This festival highlights the excellent development of our events in Vietnam. In June 2013 our third Vietnamese event so far will take place in Hoi An. We are very proud of this development and my sincere thanks go to all who made this event possible.

We are especially happy that 20 choirs from South East Asia have applied for this second Vietnamese INTERKULTUR event. Therefore we are pleased to welcome choirs from Indonesia, the Philippines, Malaysia and South Korea. And we are also pleased that choirs from Vietnam, a country that is just beginning to approach the choral world on an international level, will also participate in our event. The Sol Art choir for instance, a representative from Vietnam, joins an INTERKULTUR event for the third time already. Last year they were invited by the city of Wernigerode in Germany, where they performed to an international choral community.

INTERKULTUR is currently preparing new competitions such as an International Choir Competition in Manila (Philippines) and the next Asian-Pacific Choir Games in North Sulawesi (Indonesia). And of course the prearrangements for our largest and most successful event, the World Choir Games, are in full swing. This event will take place in Riga (Latvia) in July 2014. And of course we also cordially invite the choirs from South East Asia and especially from Vietnam to join this event.

But our strategies reach even further into the future. We intend to offer the choral community worldwide, even in the second decade of the new millennium, new and interesting INTERKULTUR festivals at outstanding venues.

I wish all participants a lot of success and great experiences when celebrating and performing in the streets, squares and on stages throughout the beautiful City of Huế in Vietnam.

Günter Titsch



## Nguyễn Văn Cao

Chủ tịch UBND tỉnh Thừa Thiên Huế  
 Trưởng Ban Tổ chức Năm du lịch Quốc gia /  
 Chairperson of Thua Thien Hue Provincial  
 People's Committee / Head of Organization  
 Board of The National Tourism Year

Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ II

Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ II – năm 2012 diễn ra tại thành phố Huế, tỉnh Thừa Thiên Huế, là một sự kiện lớn thuộc chương trình Năm Du lịch Quốc gia Duyên hải Bắc Trung Bộ - Huế 2012. Liên hoan và Hội thi là dịp để công chúng yêu âm nhạc thưởng thức loại hình nghệ thuật diễn xướng đương đại, là dịp để tăng cường mối quan hệ hợp tác hữu nghị, giao lưu văn hóa, trao đổi, học hỏi kinh nghiệm giữa các dân tộc, các nước trên thế giới, từ đó thắt chặt tình đoàn kết, gắn bó, cùng hướng đến một thế giới hoà bình, hạnh phúc và thịnh vượng.

Huế - kinh đô xưa, ngày nay là trung tâm văn hóa - du lịch đặc sắc, trung tâm giáo dục và đào tạo, trung tâm khoa học và công nghệ, trung tâm y tế chuyên sâu của Việt Nam, với hai di sản văn hóa thế giới là Quần thể Di tích Cố đô Huế và Nhã nhạc - âm nhạc Cung đình Việt Nam. Bên cạnh hệ thống di tích có giá trị nổi bật toàn cầu, Thừa Thiên Huế - thành phố di sản, thành phố Festival đặc trưng của Việt Nam còn lưu giữ gần 500 lễ hội truyền thống, hơn 1000 di tích lịch sử văn hóa, di tích lưu niệm về Chủ tịch Hồ Chí Minh – danh nhân văn hóa thế giới. Đọc theo chiều dài của tỉnh Thừa Thiên Huế là các bãi tắm Quảng Công, Quảng Ngạn, Thuận An, Cảnh Dương, Vinh Hiền, đặc biệt là Vịnh Lăng

Cô - một trong những Vịnh biển đẹp nhất thế giới; khu bảo tồn thiên nhiên Bạch Mã, khu sinh thái đầm phá Tam Giang - Cầu Hai và rất nhiều danh lam thắng cảnh khác đã đi vào thơ ca nhạc họa như Núi Ngự - Sông Hương, đồi Vọng Cảnh, chùa Thiên Mụ, chùa Từ Đàm, chùa Túy Vân... hứa hẹn là điểm đến lý tưởng, thân thiện, hấp dẫn du khách trong và ngoài nước.

Nhân dịp này, thay mặt Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế và Ban tổ chức Năm Du lịch Quốc gia Duyên hải Bắc Trung Bộ - Huế 2012, Tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành đến tổ chức INTERKULTUR của nước Cộng hòa Liên bang Đức và các Đoàn Hợp xướng, các ban, ngành liên quan đã quan tâm hỗ trợ, tham dự Liên hoan và Hội thi.

Chúc quý vị sức khỏe, hạnh phúc và thành đạt!  
 Chúc Liên hoan và Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ II năm 2012 tại Huế thành công tốt đẹp!

Nguyễn Văn Cao  
 Chủ tịch UBND tỉnh Thừa Thiên Huế  
 Trưởng Ban Tổ chức Năm du lịch Quốc gia

The Second Vietnam International Choir Competition held in Vietnam 2012 is to be organized in Huế City, Thua Thien Hue Province, it is a major event in the National Tourism Year. It is in the Northern Central Coastal Area - Huế 2012. The Festival and Competition offer music lovers a chance to enjoy contemporary performing arts and the opportunity to renew friendships, cooperation, cultural exchange and experience sharing among nations worldwide.

Enabling us to enhance and consolidate unity towards a peaceful, happy and thriving world.

Hue – an ancient capital is now a unique cultural center and tourist attraction. It is a center for education and training, science and technology, and the medical center of Vietnam. It also features the two world cultural heritage sites, Complex of Huế Monuments and Vietnamese Royal Court Music. In addition to a selection of monuments of global standing, Thua Thien Huế – a city of heritage, a typical Festival city of Vietnam possesses nearly 500 traditional festivals, over 1,000 cultural and historical monuments and memorials of President Ho Chi Minh – recognised worldwide as a great man of culture.

Thua Thien Hue Province encompasses the beaches of Quang Cong, Quang Ngan, Thuan An, anh Duong, Vinh Hien, and especially Lang Co Bay – one of the most beautiful bays in the world. Also Bach Ma Natural Reserve, Tam Giang – Cau Hai Lagoon ecology site and numerous of other landscape attractions have been introduced into poems, songs and paintings, such as Huong River – Ngu Binh Mountain, Vong Canh Hill, Thien Mu Pagoda, Tu Dam Pagoda, Tuy Van Pagoda. They are guaranteed to be ideal, friendly and attractive destinations for domestic and international tourists. On this occasion, on behalf of the People's Committee of Thua Thien Hue Province and the Organization Board of the National Tourism Year Northern Central Coastal Area - Huế 2012, I wish to extend my deep gratitude to INTERKULTUR from the Federal Republic of Germany, the choirs and relevant agencies for your participation and support for the Competition and Festival.

Wish you good health, happiness and success!

Wish the Second Vietnam International Choir Competition Huế 2012 much success!



“Di sản Huế hòa cùng giai điệu kết nối những trái tim”

Thừa Thiên Huế là vùng đất lịch sử với những giá trị di sản văn hóa đặc sắc được sắp đặt hài hòa cùng với vẻ đẹp do thiên nhiên ban tặng. Nơi đây có dòng Hương Giang trong xanh, thơ mộng cùng núi Ngự Bình uy nghi làm bình phong tự nhiên của Kinh thành, tất cả cùng tạo nên vẻ đẹp non nước hữu tình. Đến với Huế, bạn sẽ trải nghiệm, khám phá sự cổ kính, trang nghiêm của những đền đài, cung điện đã đi qua thời gian nhưng vẫn giữ được nét vàng son một thời, những công trình tạo nên Quần thể Di tích Cố đô Huế được UNESCO công nhận là Di sản Văn hóa Thế giới. Bạn sẽ được thưởng thức và cảm nhận sự tinh túy, sâu sắc của âm nhạc dân tộc Việt qua Nhã nhạc Việt Nam - Âm nhạc Cung đình triều Nguyễn, một kiệt tác phi vật thể truyền khẩu đại diện của nhân loại còn bảo lưu và phát huy giá trị đến ngày nay.

Đến với Huế, bạn được đắm mình trong khung cảnh thiên nhiên tươi đẹp, hấp dẫn và kỳ thú của khu dự trữ sinh quyển quốc gia Bạch Mã, đồi Vọng Cảnh, Đạn viện Thiên An; của vùng đầm phá lớn nhất Đông Nam Á Tam Giang - Cầu Hai, của những bãi biển trải dài cát trắng mà tiêu biểu là Lăng Cô - một trong những Vịnh biển đẹp nhất thế giới. Bạn cũng có thể dành thời gian để có những giây phút sâu lắng chiêm nghiệm về đạo và đời ở nơi được mệnh danh là Xứ Thiên kinh với hàng

## Thua Thiên Hue

Department of Culture, Sports and Tourism

trăm ngôi cổ tự. Và còn nữa, bạn không thể bỏ qua việc khám phá những nét đẹp con người Huế qua văn hóa ứng xử, ẩm thực, tín ngưỡng, những làng nghề thủ công truyền thống.

Các bạn có thể đã đến nhiều vùng đất trên thế giới và có những trải nghiệm về những nét đặc trưng của từng vùng đất khác nhau. Đến với Cố đô Huế, nơi có những con người mến khách, sẽ là nơi để lại trong sâu thẳm tâm hồn bạn những dấu ấn riêng biệt mà không một nơi nào khác trên thế giới có được. Đặc biệt, bạn sẽ được thả mình theo những cung bậc cảm xúc, sâu lắng từ đó bạn cảm nhận cuộc sống tươi đẹp, yên bình và thân thiện của Huế. Đến với Huế bạn sẽ thấy được sự đổi mới hàng ngày của thành phố trẻ, thành phố festival, thành phố nghệ thuật của Việt Nam. Khi xa Huế rồi, bất chợt nhắc đến Huế - Việt Nam, những ký ức đẹp ngày nào sẽ ùa về thôi thúc bạn đến với quê hương của chúng tôi thêm nhiều lần nữa. Đôi lúc, bạn sẽ tự nhủ “thật tiếc nuối cho những ai chưa từng đặt chân đến Huế - làng mạn Việt Nam”.

Chúng tôi hy vọng rằng, tham gia Liên hoan và Hội thi Hợp xướng quốc tế lần thứ hai là dịp để bạn cảm nhận và thấu hiểu về những nét đẹp của tự nhiên, văn hóa và con người Huế.

Hãy đến Huế - Việt Nam để khám phá, trải nghiệm và cảm nhận trọn vẹn !

Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch Thừa Thiên Huế



“Huế heritage endeavours to connect to the rhythms of the heart”

Thua Thien Huế is a land with a history and with distinguished cultural heritage sitting in harmony with the beauty bestowed by nature. Here lie the poetic blue Huong River and the majestic Ngu Binh mountain as a natural backdrop of the Citadel, creating a majesty that couldn't be improved by man. Coming to Hue, you will experience the ancient, explore the solemnity of the temples and palaces that date back in time but retain their resplendence. You will marvel at the works making up Huế Complex of Monuments recognized by UNESCO as a World Heritage site. You will also enjoy and experience the essence of Vietnamese traditional music through the Vietnamese Court Music - the royal music under the Nguyen Dynasty, an orally transmitted intangible masterpiece of human beings that is still preserved and promoted.

Visiting Thua Thien Huế, you will be immersed in the beautiful natural scenery of Bach Ma National Biosphere Reserve, Vong Canh Hill, Thien An Monastery, Tam Giang - Cau Hai Lagoon, beaches with white sand such as Quang Cong, Quang Ngan, Thuan An, Canh Duong, Vinh Thanh, Vinh Hien, typically Lang Co - one of the world's most beautiful bays. Or you will have moments of deep contemplation on religion and life in a place commonly known as the land of

Buddhism with hundreds of ancient pagodas such as: Thien Mu, Bao Quoc, Tu Dam, Dieu De. Additionally, exploring the cultural behavior, gastronomy, faith and traditional handcrafts of the locals is a must.

You may have been to many parts of the world and experienced the different characteristics of each area. Visiting the Ancient Capital City of Huế, in amongst its hospitable people, you will experience something unique. In particular, in Huế, you will be flooded with spiritual emotions, where you can feel beauty, peace and the friendliness of life in general. In Huế, you can feel the daily renewals of a young city, a Vietnamese city of festival and art.

After leaving Huế, you will be haunted by beautiful memories that will urge you to revisit our home many more times. Sometimes, you will think “It's a pity for those who have never visited Huế, a romance of Vietnam”.

We hope that the participation in the Second Vietnam International Choir Competition is an opportunity for you to feel and understand the beauty of nature, culture and people of Huế.

Come to Huế - Vietnam for a full exploration, experience and feeling!

Thua Thien Hue  
Department of Culture, Sports and Tourism





**VÀI NÉT VỀ TỔ CHỨC INTERKULTUR  
ABOUT INTERKULTUR**



## ... Nổi những nhịp cầu

Hội thi hợp xướng quốc tế INTERKULTUR lần thứ nhất diễn ra tại Budapest vào năm 1988 là bước khởi đầu của một trong những loạt sự kiện văn hóa lớn và thành công nhất tại châu Âu. Vào lúc đó, Loạt sự kiện INTERKULTUR được biết đến trên toàn thế giới vì các chuẩn mực về nghệ thuật và tổ chức đồng thời sự kiện đã trở thành một khái niệm cho cộng đồng hợp xướng với những thành viên nhiệt tình trên khắp thế giới. Những sự kiện này được tổ chức bởi INTERKULTUR, một tổ chức phi lợi nhuận có trụ sở tại Đức.

Thành công lớn nhất của INTERKULTUR cho đến nay là đã mang ý tưởng về Thế vận hội cổ xưa đến với thế giới hợp xướng. Kỳ Thế vận hội hợp xướng 2000 tại Linz (Áo) khởi đầu cho phong trào Thế vận hội hợp xướng, bắt đầu phát triển từ năm 2002 tại Busan (Hàn Quốc), năm 2004 tại Bremen (Đức) và tiếp tục câu chuyện thành công của mình với tên gọi "Đại hội hợp xướng thế giới" 2006 tại Hạ Môn (Trung Quốc), 2008 tại Graz (Áo), 2010 tại Thiệu Hưng (Trung Quốc) và 2012 tại Cincinnati (Hoa Kỳ). Vào năm 2014, Đại hội Hợp xướng Thế giới sẽ diễn ra tại Riga, Latvia.

Một mốc son đáng chú ý khác trong lịch sử của INTERKULTUR là đã xây dựng được Giải vô địch thế giới dành cho các đoàn hợp xướng. Giải Vô địch hợp xướng thế giới lần thứ nhất được tổ chức vào năm 2009 và diễn ra tại tỉnh Gyeongnam (Hàn Quốc), tiếp theo đó là Giải Vô địch hợp xướng thế giới dành cho Thiếu nhi và thanh niên diễn ra vào tháng 7 năm 2011 tại Graz, Áo.

### Ý tưởng

Trong khi INTERKULTUR đã trở thành biểu tượng của một ý tưởng nghệ thuật độc đáo chứa chứa cách thể hiện mới trong việc tổ chức các cuộc liên hoan hợp xướng: so sánh với những hội thi hợp xướng truyền thống xuất sắc, nơi chỉ có những đoàn hợp xướng kiệt xuất của thế giới mới đủ tiêu chuẩn tham dự, thì lần đầu tiên INTERKULTUR đã mở rộng hội thi cho tất cả đoàn hợp xướng. Các đoàn hợp xướng trên khắp thế giới muốn đúc rút kinh nghiệm từ các cuộc liên hoan và hội thi quốc tế đều có thể tự so sánh mình với những đoàn hợp xướng khác theo cấp độ thành tựu nghệ thuật của họ. Hội đồng nghệ thuật đặc biệt xem trọng sự hiện diện của những nghệ sĩ hợp xướng có trình độ cao nhất cũng như sự có mặt của rất nhiều các đoàn hợp xướng trong mọi hội thi. Hình thức thi đấu mới này đã được nhiều tổ chức học tập trong hai thập kỷ qua. Với ý tưởng tổ chức Đại hội hợp xướng thế giới hai năm một lần, tiền thân là "Thế vận hội hợp xướng", INTERKULTUR mở rộng cửa chào đón những yếu tố thúc đẩy và quan điểm mới về phong trào hợp xướng quốc gia và quốc tế.

### Khái niệm sự phạm

Các sự kiện của INTERKULTUR không chỉ là hội thi và liên hoan hợp xướng quốc tế; các sự kiện này càng ngày càng giúp nâng cao năng lực và hiệu quả lâu dài cho các thành viên tham



gia bằng những đề xuất mang tính sư phạm. Ví dụ ở các vòng tư vấn, các đoàn hợp xướng có dịp làm việc với ban giám khảo quốc tế và được tham vấn về mức độ thành tựu hiện có, những thông tin và đề xuất mang tính nghệ thuật và sư phạm hữu dụng về cách trình bày một tác phẩm đã được chọn trước. Cùng với hoạt động này, sẽ có các hội thảo dành cho các nhạc trưởng, các bài trình bày và thuyết trình của nhạc sĩ tại các sự kiện của INTERKULTUR. Những buổi hòa nhạc chào mừng và hữu nghị làm tăng thêm hiệu quả lớn về mặt cảm xúc trong những buổi gặp gỡ giữa các đoàn hợp xướng quốc tế do Hiệp hội INTERKULTUR tổ chức.

### **Công nhận về chất lượng**

Trong hơn 20 năm qua, MUSICA MUNDI® đã là dấu chỉ về chất lượng độc quyền trong mọi sự kiện của INTERKULTUR trên toàn thế giới. Kể từ hội thi đầu tiên do INTERKULTUR tổ chức năm 1988 tại Budapest (Hungary), hệ thống đánh giá làm cơ sở cho mọi hội thi của INTERKULTUR được cải thiện không ngừng. MUSICA MUNDI® bảo đảm chất lượng có thể đem ra so sánh giữa mọi sự kiện cũng như công tác tổ chức nhằm khuyến khích đồng thời thiết lập các tiêu chuẩn trong thế giới âm nhạc hợp xướng.

### **Hội thi**

Có nhiều thể loại thi đấu dành cho mọi loại hình và cấp độ đoàn hợp xướng ở những mức độ khó dễ khác nhau, có hoặc không có trình diễn các tác phẩm bắt buộc. Những thể loại thi đấu này mang đến một không khí độc đáo, điều kiện thi đấu tích cực, tiếp xúc nghệ thuật chuyên sâu, nhiều chương trình tư vấn và hội thảo khác nhau cũng như cơ hội giao lưu thực tế với nhiều nghệ sĩ quốc tế. Hơn 200 chuyên gia và nhạc trưởng hàng đầu thế giới giúp bảo đảm cấp độ chuyên môn cao trong mọi sự kiện do INTERKULTUR tổ chức.

### **Hệ thống đánh giá**

Ban Giám khảo tặng các Chứng chỉ Vàng, Bạc, Đồng theo 10 cấp độ tại các hội thi của INTERKULTUR và các huy chương Vàng, Bạc, Đồng tại Đại hội hợp xướng thế giới và Giải vô địch hợp xướng thế giới theo hệ thống đánh giá MUSICA MUNDI®. Trong từng thể loại, sẽ xác định người chiến thắng hoặc vô địch đồng thời sẽ vinh danh các thành tựu nổi bật bằng những giải thưởng đặc biệt. Trong một số cuộc thi, còn có một cuộc thi phụ dành cho các đoàn thắng cuộc trong từng thể loại để xác định đoàn chiến thắng toàn giải, đoàn chiến thắng chung cuộc của hội thi.

### **Các địa phương đăng cai Liên hoan và Hội thi**

Cho đến nay, các sự kiện của INTERKULTUR đã diễn ra tại Áo, Cộng hòa Séc, Đức, Hungary, In-đô-nê-xi-a, Do Thái, Ý, Ma-lai-xi-a, Malta, Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa, Hàn Quốc, Thụy Điển và Hoa Kỳ và Việt Nam.

### **Thành phần tham dự**

Tổng cộng cho đến nay đã có 5.800 đoàn hợp xướng với hơn 260.000 ca sĩ đến từ 100 quốc gia đã tham dự các hội thi của INTERKULTUR. Điều thú vị là hơn một nửa trong số đó là thiếu nhi và thanh niên dưới 25 tuổi.



### **Các hình thức hỗ trợ**

Theo quy chế của mình, INTERKULTUR hỗ trợ các hoạt động sau đây:

- Các cuộc liên hoan âm nhạc quốc tế và hội thi hợp xướng có mục tiêu mang các đoàn hợp xướng từ những vùng khác nhau trên thế giới lại gần nhau đồng thời khuyến khích hoạt động hợp tác quốc tế trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau cũng như đóng góp vào hoạt động giao lưu văn hóa và hiểu biết lẫn nhau giữa các quốc gia
- Các đoàn hợp xướng thiếu nhi và thanh niên, nhất là các đoàn đến từ những quốc gia khó khăn về tài chính
- Các đoàn hợp xướng không chuyên, hoặc địa phương hoặc quốc tế, cho thấy khả năng phát triển chuyên sâu và bền vững cho giới trẻ
- Những nhạc trưởng trẻ tuổi và tài năng, những nhạc công và ca sỹ trẻ (cấp học bổng)
- Những chương trình bảo trợ đặc biệt.

Nhiều đoàn nghệ thuật đã nhận lời mời tham gia các sự kiện khác của INTERKULTUR cũng đều được INTERKULTUR tài trợ về mặt tài chính ở mức độ lớn. Nhờ thường xuyên tham dự các sự kiện, một số đoàn hợp xướng đã cải thiện đáng kể hồ sơ hoạt động của mình và làm việc theo phong cách chuyên nghiệp của các đoàn xuất sắc trên thế giới.

Nguồn quỹ tài trợ chủ yếu xuất phát từ các nhà tài trợ cá nhân cũng như phí thành viên, phí tham gia, các khoản hiến tặng trực tiếp và gián tiếp, nguồn tài trợ của cộng đồng và nguồn quỹ của các quốc gia, khu vực, thành phố và cộng đồng có liên quan trên cương vị là đối tác trong hội thi và liên hoan.

### **Giải thưởng Văn hóa châu Âu**

Hiệp hội INTERKULTUR đã được tổ chức Diễn đàn văn hóa châu Âu (KulturForum Europa) trao tặng Giải thưởng văn hóa châu Âu do Hans Dietrich Genscher, cựu Ngoại trưởng Đức, thành lập vì những hoạt động nhân danh sự hiểu biết giữa các dân tộc đồng thời đẩy mạnh tư tưởng chung châu Âu trong lĩnh vực văn hóa.

## **... Connecting Bridges**

The first INTERKULTUR International Choir Competition in Budapest, held in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The INTERKULTUR Event Series has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organizational standards and has become a concept for the choir-orientated public, with enthusiastic followers worldwide. These events are organized by INTERKULTUR, a non-profit organization based in Germany.

INTERKULTUR's biggest success to date was to bring the ancient Olympic idea to the choral world.

The Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) was the start of a Choir Olympic movement, which made its way through 2002 in Busan (Korea), 2004 in Bremen (Germany) and continued its successful story as “World Choir Games” 2006 in Xiamen (China), 2008 in Graz (Austria), 2010 in Shaoxing (China) and 2012 in Cincinnati (USA). In 2014, the World Choir Games will be held in Riga, Latvia. Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a World Championship for choirs. The first World Choir Championships were called into being in 2009 and took place in the Province of Gyeongnam (Republic of Korea), followed by the World Choir Championships for Youth and Young Adults in July 2011 in Graz, Austria.

### **The Idea**

INTERKULTUR has become the symbol for a unique artistic idea, which consists of a new interpretation concerning the execution of choir festivals. In comparison to the meritorious traditional choir competitions, where only international elite choirs are qualified to take part, the INTERKULTUR competitions are open to all amateur choirs. Choirs from all over the world, interested in gaining international festival and competition experience, can compare themselves with other choirs according to their level of artistic achievement. The artistic committee puts emphasis on the presence of choral performers of the highest level as well as on the presence of choirs of the greatest diversity, in all competitions. This new type of competition has been copied by numerous organizations in the past two decades. With the idea to organize the World Choir Games, formerly known as “Choir Olympics” biennially, INTERKULTUR has opened a door to new impulses and perspectives for the national and international choral movement.

### **The Pedagogical Concept**

The INTERKULTUR events are more than just competitions and international choir festivals; their competence and the lasting effect they have on their participants comes more and more from the pedagogical offers. In consultation rounds, for example, the choirs have the chance to work together with the international jury and to get advice on their current level of achievement, receive proficient pedagogical and artistic information and suggestions as to how to interpret the chosen piece. Following this convention, seminars for conductors, composer portraits and lectures are also being offered during the INTERKULTUR events. Friendship and celebration concerts enhance the big emotional effect of the international choir-meetings organized by INTERKULTUR.

### **The Quality Seal**

For more than 20 years MUSICA MUNDI® has been the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. Since the first competition organized by INTERKULTUR in Budapest in 1988, the rating system, on which all INTERKULTUR competitions are based, has been improved continuously. MUSICA MUNDI® ensures consistency across all events and a smoothly run organization, it has set standards in the world of choral music.

### **The Competitions**

There are various categories for all types and levels of choirs in different degrees of difficulty, with and without compulsory pieces. They offer a unique atmosphere, good competitive conditions, artistic contacts, various consultation programs and workshops, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of expertise in all INTERKULTUR events.

# CANTA AL MAR FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL

CALELLA / BARCELONA, SPAIN

23-27 OCTOBER

# 2013



Calella, the Costa del Maresme and Barcelona welcome you in October with Mediterranean charm, exceptional climate, Catalan atmosphere and an INTERKULTUR competition which is open to all choirs. 13 different categories as well as numerous Friendship Concerts offer performance possibilities for everyone.

The focus of this festival is on the meeting of choirs from all over the world, which will transform Calella into a singing city by joint performances on squares and in streets. The culinary and emotional highlight will be the "Fiesta de la amistad", the large final ceremony taking place right at the beach with Sangría and Paella.

Further information:

[www.interkultur.com](http://www.interkultur.com)  
E-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
Phone: +49 (0)6404 69749-25

Scan QR code and  
get more information



AN INTERKULTUR EVENT



### **Evaluation System**

The jury awards Gold, Silver and Bronze Diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions and Bronze, Silver or Gold Medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to the MUSICA MUNDI® evaluation system. In each category a winner or champion is determined and outstanding achievements are honored with special prizes. In some competitions there is an add-on competition for the category winners to determine the grand prix winner, the overall winner of the competition.

### **Locations of Festivals and Competitions**

So far INTERKULTUR events have taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Sweden, USA and Vietnam.

### **The Participants**

In total, 6,300 choirs with 280,000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions to date. It is interesting to note that more than half of the participants have been children or young people up to 25 years of age.

### **Means of Support**

In accordance with its statutes, INTERKULTUR supports the following activities:

- International music festivals and choir competitions whose goal is to bring together choirs from different regions of the world and encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding between nations
- Children and youth choirs, preferably from financially challenged countries
- Amateur choirs, either local or international, that show intensive and sustained youth Development
- Young, talented choirmasters, young musicians and singers (scholarship awards)
- Specific sponsorship programs

Many ensembles have received invitations to other INTERKULTUR events that have been financed to a large degree by INTERKULTUR. Through regular participation in the events, quite a number of choirs have been able to improve their profile remarkably and work their way to the international elite. Sponsorship funds come mainly from private sponsors, as well as from membership fees, participation fees, direct and indirect donations, public sponsorship as well as funds of the countries, regions, cities and communities that are involved as partners in the competitions and festivals.

### **European Culture Award**

INTERKULTUR was awarded the 2006 European Culture Award, created by former German Minister of Foreign Affairs, Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities in promoting understanding between people and the furtherance of common European thinking in the field of culture.









**SỐ LIỆU THỐNG KÊ  
STATISTICS**

## Số liệu thống kê / Statistics

Nơi/Quốc gia Place/Country	Năm Year	Quốc gia Nations	Ban hợp xướng Choirs	vàng Gold	Huy chương bạc Silver	đồng Bronze
Budapest (H)	2005	16	61	30	24	7
Wernigerode (D)	2005	13	42	20	12	1
Rome (I)	2005	17	34	16	9	1
In Canto sul Garda (I)	2005	16	43	28	30	4
Concorso Corale (I)	2006	24	49	30	26	–
Xiamen (PRC)	2006	80	400	177	284	73
Zwickau (D)	2006	12	30	16	13	–
Malta (M)	2006	13	20	7	13	5
Budapest (H)	2007	21	50	19	26	5
Linz (A)	2007	14	17	16	5	1
Rome (I)	2007	9	18	9	9	2
Wernigerode (D)	2007	17	40	20	11	–
Venice (I)	2007	12	14	10	5	–
In Canto sul Garda (I)	2007	18	37	24	15	1
Malta (M)	2007	14	18	14	10	–
Jakarta (RI)	2007	12	135	41	71	22
Vienna (A)	2007	14	17	16	9	1
Concorso Corale (I)	2008	13	33	25	12	2
Graz (A)	2008	93	441	232	322	46
Venice (I)	2008	17	32	22	16	3
Vienna (A)	2008	17	26	22	15	1
Budapest (H)	2009	14	46	24	21	5
Venice (I)	2009	17	31	27	16	1
Linz (A)	2009	12	21	11	7	3
Rome (I)	2009	7	11	7	5	–
Gyeongnam (ROK)	2009	32	165	53	53	4



Wernigerode (D)	2009	14	25	16	11	1
In Canto sul Garda (I)	2009	20	35	24	25	3
Malta (M)	2009	10	19	18	5	–
Vienna (A)	2009	11	18	17	9	–
Concorso Corale (I)	2010	13	38	24	16	4
Venice (I)	2010	14	20	19	9	–
Kuala Lumpur (I)	2010	6	13	8	4	–
Shaoxing (PRC)	2010	83	472	140	250	60
Zwickau (D)	2010	7	22	14	7	–
St Louis (USA)	2010	7	17	10	4	–
Vienna (A)	2010	15	16	15	7	–
Hoi An (VN)	2011	8	31	17	18	3
Budapest (H)	2011	11	52	29	19	5
Venice (I)	2011	16	24	22	10	–
Reno (USA)	2011	4	19	11	10	–
Linz (A)	2011	14	20	14	10	1
Rome (I)	2011	12	18	11	8	3
Wernigerode (D)	2011	14	42	28	16	2
Graz (A)	2011	40	120	53	52	6
In Canto sul Garda (I)	2011	16	43	30	27	1
Malta (M)	2011	7	15	11	7	–
Concorso Corale (I)	2012	15	38	33	7	1
Venice (I)	2012	19	37	37	11	–
Vienna (A)	2012	17	33	26	17	5
Cincinnati (USA)	2012	64	362	149	224	43





VÀI NÉT VỀ HUẾ  
ABOUT HUẾ



## Huế

### Kinh đô Nghệ thuật

Với di sản văn hóa đặc sắc, một vùng cảnh quan thiên nhiên kỳ thú với núi Ngự sông Hương thơ mộng, một thành phố vườn thắm đẫm triết lý phương Đông, một thành phố mà kiến trúc đã đạt tới sự hài hòa giữa xưa và nay, giữa truyền thống và hiện đại. Cũng bởi chính vậy, mà từ rất lâu, Huế đã trở thành nguồn cảm hứng sáng tạo cho bao thế hệ thi nhân mặc khách. Các văn nghệ sĩ trong nước và cả thế giới đã đến với Huế cùng trải nghiệm, cảm xúc và đã để lại cho Huế vô số những tác phẩm về thơ ca, nhạc, họa đã trở thành di sản nghệ thuật mà ít nơi nào có được.



Ngôi Moan - Nai Noi Huea. Ảnh TL / Ngo Mon Gate - Hue Imperial Citadel.

Cùng với các công trình kiến trúc ở Kinh thành và Hoàng thành, hệ thống lăng tẩm của vua chúa triều Nguyễn ở phía Tây thành phố; Huế còn có hàng trăm ngôi chùa cổ với kiến trúc truyền thống đặc sắc, hài hòa, tinh tế. Có thể nói mỗi công trình kiến trúc của Cố đô xưa là một tác phẩm nghệ thuật hoàn chỉnh, tinh tế, chuyển tải một nền văn hóa minh triết, yên tâm với những giá trị thẩm mỹ riêng biệt. Có lẽ chính là lý do căn bản để UNESCO, ông Amadou Mahtah MBow - đánh giá "Huế - là một kiệt tác thơ về kiến trúc đô thị".

Đến Huế, bên cạnh được chiêm ngưỡng những công trình kiến trúc, bạn sẽ có dịp thưởng thức bộ sưu tập quý giá và hiểu hơn giá trị của một nền văn hóa qua hàng ngàn bài thơ được chạm khắc trên các công trình trong lăng tẩm, nhìn ngắm bộ sưu tập y phục hoàng cung triều Nguyễn và những cổ vật giá trị tại Bảo tàng Mỹ thuật Cung đình Huế.





Bieät thõi õu Baich Maõ. AỦnh Phaĩm Vaẽn Tyủ / Villa in Bach Ma Mountain. Photo by Pham Van Ty



Chieàu Hõng Giang. AỦnh Hoà Ngõic Sõn / Huong River at Sunset. Photo by Ho Ngoc Son

Công viên hai bờ sông Hương là một không gian tuyệt vời đã đón nhận các tác phẩm của các nhà điêu khắc trong cả nước và quốc tế đến sáng tác và đã để lại cho Huế qua các kỳ Festival. Đến Huế, bạn sẽ bị níu chân bởi sự sống động và cương nghị của nhà chí sĩ Phan Bội Châu, nét duyên dáng xinh đẹp của Cô gái Việt Nam do họa sĩ, điêu khắc gia nổi tiếng Lê Thành Nhơn sáng tác; chiêm ngưỡng nghệ thuật điêu khắc của nhà điêu khắc nữ Điềm Phùng Thị tại Nhà trưng bày tác phẩm nghệ thuật Điềm Phùng Thị và thưởng thức tranh của họa sư Lê Bá Đảng tại Trung tâm nghệ thuật Lê Bá Đảng.

Huế là cái nôi đào tạo nghệ thuật cho miền Trung và Tây Nguyên. Trường Mỹ thuật và Âm nhạc được thành lập từ rất sớm. Đến nay, Trường Đại học Nghệ thuật Huế và Học viện Âm nhạc Huế hàng năm có hàng trăm sinh viên ra trường, trong số đó có nhiều người đã thành danh, trở thành các họa sĩ, nhà điêu khắc, nhạc sĩ nổi tiếng...



Tõõng Coà Gỏi Vieät Nam. AỦnh Lê Võnh Thỏi / Statue of Vietnamese Lady. Photo by Le Vinh Thai



Đặc biệt, Nhã nhạc cung đình Huế đã được UNESCO vinh danh là Kiệt tác phi vật thể truyền khẩu đại diện của nhân loại. Huế là nguồn cảm hứng thi ca vô tận, qua thời gian các văn nghệ sĩ trong cả nước đến Huế và đã để lại cho Huế một di sản âm nhạc khá lớn và những ca khúc đặc sắc, trữ tình và sâu lắng.

Nếu đến Huế vào đúng dịp Festival, bạn sẽ thấy Huế đúng là Kinh đô của Nghệ thuật. Festival Huế là nơi hội tụ và gặp gỡ của các nền văn hóa, nghệ thuật khắp 5 Châu và các vùng văn hóa đặc sắc của Việt Nam.

Tham dự Liên hoan và Hội thi Hợp xướng quốc tế lần thứ II tại Huế, bạn sẽ có dịp chiêm ngưỡng các công trình kiến trúc kinh thành Huế, thả bộ dọc Sông Hương để thưởng thức các tác phẩm điêu khắc, lên thuyền lênh đênh trên Sông Hương để nghe một câu hò Huế, một điệu Nam ai Nam bằng, da diết và sâu lắng về một tình khúc Huế xưa...



Bia Tiến sĩ -Viên Miếu Huế.  
AŰnh Phạm Viên Tyù / Hue Temple  
of Literature. Photo by Pham Van Ty



Laêng Khaùì NŃnh. AŰnh TL / Khai Dinh Tomb

## Huế – Capital City of Arts

### Overview on Thua Thien Huế

With distinguished heritage, amazing natural scenery and with the poetic Ngu Mountain and Huong River, this is a city embedded with Oriental philosophy. The typical architecture achieves a harmony between old and new with traditional and modern aspects. Therefore, for a very long time, Huế has been an inspiration for creativity for numerous generations of poets. Domestic and international artists visited Huế for the experience and passion to create countless works in poetry, music, paintings that become an arts heritage that nowhere else can possess.

### **Introduction about Complex of Monuments of Huế Ancient Capital City**

Along with the construction in the Citadel and Imperial City, system of temples of Nguyen Dynasty kings and lords are located in the West of Huế City. Huế has hundreds of old pagodas with unique, harmonious and sophisticated traditional architecture. Each construction of the Huế Ancient Capital City is a comprehensive and fine masterpiece, depicting a profound culture with distinct aesthetic values. This could be the main reason for UNESCO, Mr. Amadou Mahtah M'Bow to assess Huế as a poetic masterpiece in urban architecture.

### **Introduction about poetry and music**

When visiting Huế, beside enjoying architectural works, you will have the chance to appreciate a unique collection and understand more about the values of a culture through the thousands of poems engraved in many works in the temples and to contemplate the collection of royal clothes from the Nguyen Dynasty and the valuable antiques at Huế Royal Fine Arts Museum.

### **Introduction about Fine Arts**

The parks along both banks of Huong River are a wonderful space, receiving many works created by domestic and international sculptors through the many Festivals in Huế. Coming to Huế, you will be attracted by the liveliness and resolution of the strong-willed scholar Phan Boi Chau, charm of Vietnamese women, and through the works created by well-known sculptor and painter Le Thanh Nhon. You can also appreciate the art of the female sculptor Diem Phung Thi at Diem Phung Thi Art Exhibition House and enjoy the paintings by Le Ba Dang at Le Ba Dang Art Centre.



Nhaõ nhaïc Cung ñình tại Festival Huế / Royal Place in Hue Festival

### **Introduction about Music Education**

Huế is a cradle of art education for the Central Region and Highland. Huế College of Fine Arts and Academy of Music were established at a very early time. Huế College of Fine Arts and Academy of Music have hundreds of graduates each year, of whom many become famous painters, sculptors and musicians...

Huế Royal Court Music is recognized by UNESCO as a masterpiece of Oral and Intangible Heritage of Humanity. Huế is an infinite inspiration for poems and music. Many artists have visited Huế and left here an enormous cultural heritage of typical, romantic and profound songs.

### **Introduction about Huế Festival**

When visiting Huế during Festival time, you will find it to be a true Capital City of the Arts. Huế Festival gathers various cultures and arts from 5 Continents together with typical culture of Vietnam.



Leã hoãi huyeàn thoaii sông Hõng Festival Hueá . AỦnh TL / Lotus Lantern Festival 2012. Photo by H. Hai

With your participation in the 2<sup>nd</sup> International Choir Competition in Huế, you will have the chance to enjoy the architectural works of Huế Citadel, take a stroll along Huong River to appreciate works of sculpture, drift on Huong River and listen to Ho Huế (Huế Chanty), a profound and tormenting melody of Nam Ai, Nam Bang verses about an old Huế song...





**Nhà tài trợ Kim cương**  
**Năm Du lịch quốc gia DHBTB - Huế 2012**

SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH  
TỈNH THỪA THIÊN HUẾ

INTERKULTUR  
ĐỨC

Cơ quan thường trực Ban Tổ chức Năm Du lịch Quốc gia  
Duyên hải Bắc Trung bộ - Huế 2012  
SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH THỪA THIÊN HUẾ  
ĐC: 08 Lý Thường Kiệt - Thành phố Huế \* Tel: 84.54.3826331 \* Fax: 84.54.3831567  
Email: tonghop.vpso@gmail.com \* Website: dulich.thuathiehue.gov.vn

**HỘI ĐỒNG NGHỆ THUẬT VÀ BAN GIÁM KHẢO**  
**ARTISTIC COMMITTEE AND JURY**







## Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß

Giám đốc Nghệ thuật INTERKULTUR /  
Artistic Director INTERKULTUR & Jury member

Đức / Germany



Ralf Eisenbeiß sinh năm 1952. Ông học ngành sư phạm, triết học Đức và giáo dục âm nhạc. Ông nhận danh hiệu Tiến sĩ cho công trình nghiên cứu về lịch sử âm nhạc hợp xướng đương đại vào năm 1979 tại Đại học Sư Phạm của thành phố Zwickau. Từ năm 1979 đến 1981, ông học chỉ huy dàn hợp xướng và giao hưởng tại Nhạc viện Franz Liszt ở Weimar và được trao danh hiệu giáo sư về chỉ huy dàn hợp xướng và hát đồng ca vào năm 1987. Ông còn là nhạc trưởng của Đội hợp xướng nổi tiếng của Đại học Sư phạm Zwickau. Dưới sự chỉ huy của Ralf Eisenbeiß đội hợp xướng đã giành được nhiều giải trong các cuộc thi hợp xướng trong nước và quốc tế với nhiều thể loại từ hợp xướng không dàn nhạc đệm của nhiều thế kỷ và của nhiều nhà soạn nhạc hiện đại đến các tác phẩm giao hưởng nổi tiếng dành cho hợp xướng Ông từng giảng dạy tại hội thảo chuyên đề dành cho chỉ huy hợp xướng tại Berlin và tự tổ chức nhiều buổi hội thảo khác. Ông thường xuất hiện với vai trò nhạc trưởng khách mời ở trong nước và nước ngoài, như chỉ huy đội hợp xướng của Đại học Miền Tây Trinity ở Vancouver (Canada). Từ năm 1992, Ralf Eisenbeiß làm đạo diễn nghệ thuật của cuộc thi Hợp xướng quốc tế Robert Schumann ở Zwickau. Ông còn là thành viên hội đồng nghệ thuật của tổ chức INTERKULTUR cũng như đạo diễn nghệ thuật của Đại hội Hợp xướng Thế giới.

Ralf Eisenbeiß was born in 1952. He studied pedagogy, German philology and musical education. He received his PhD for his works on the history of contemporary choral music in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Conservatory in Weimar and was appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Choir of the Pedagogical University Zwickau. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions with an extensive repertoire ranging from a cappella literature from different centuries and by modern composers to great choral symphonic works. He was lecturer at the central seminar for choral conductors in Berlin and organized numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad, for example with the choir of the Trinity Western University in Vancouver (Canada). Since 1992 Ralf Eisenbeiß has been the artistic director of the International Robert Schumann Choir Competition in Zwickau. He is also member of the artistic committee of INTERKULTUR Foundation as well as artistic director of the World Choir Games.

## Gábor Hollerung

Giám đốc Nghệ thuật INTERKULTUR /  
Artistic Director INTERKULTUR

Hung-ga-ri / Hungary



Gábor Hollerung sinh năm 1954 tại Budapest, học chỉ huy hợp xướng và giao hưởng tại Học viện Âm nhạc Liszt và sau đó tham gia các lớp học chỉ huy của László Somogyi, Eric Ericson và Kurt Masur. Ông là đạo diễn hợp xướng của Hội hợp xướng hàn lâm Budapest kể từ năm 1980. Trong suốt 20 năm qua, đội hợp xướng của ông đã giành chiến thắng trong hầu hết các cuộc thi hợp xướng danh tiếng ở Châu Âu. Giải thưởng Lớn (Grand Prize) tại hội thi hợp xướng quốc tế Béla Bartók ở Debrecen và danh hiệu “Đội hợp xướng thế giới” tại Llangollen cũng đã được trao cho đội của ông. Từ năm 1989, Gábor Hollerung làm chỉ huy chính và từ năm 2001 làm Đạo diễn âm nhạc của dàn nhạc giao hưởng Dohnányi ở Budafok. Ông là nhạc trưởng khách mời được yêu mến trên khắp thế giới và thường chủ trì các khóa học dành cho các chỉ huy hợp xướng. Từ năm 2001, ông trở thành Đạo diễn âm nhạc của “Honvéd-Ensemble”. Ông còn làm Nhạc trưởng khách mời chính của Dàn nhạc giao hưởng Jerusalem, và Cố vấn âm nhạc của Philharmonia Singers Tel Aviv. Vào năm 1995, Gábor Hollerung chủ trì một lớp học chỉ huy tại Hội nghị chuyên đề Châu Âu của Liên đoàn Âm nhạc hợp xướng quốc tế (IFCM) ở Ljubljana và ông cùng đội hợp xướng của mình được mời tham dự Hội nghị chuyên đề Thế giới về Nhạc hợp xướng lần thứ 4 do IFCM tổ chức tại Sydney năm 1996. Ông là một trong những đạo diễn nghệ thuật của lễ hội MUSICA MUNDI và Đại hội Hợp xướng Thế giới., Gábor Hollerung nhận huân chương Thập tự Hiệp sĩ của Cộng hòa Hungari vào năm 2002 và giải Liszt vào năm 2004.

Gábor Hollerung was born in 1954 in Budapest, studied choral and orchestral conducting at the Liszt Academy of Music and later attended the master classes of László Somogyi, Eric Ericson and Kurt Masur. He has been the choral director of the Budapest Academic Choral Society since 1980. During the past 20 years his choir was the winner of almost all reputed European choir competitions. The Grand Prize at the Béla Bartók International Choir Competition in Debrecen and the title “Choir of the World” in Llangollen was awarded to his choir. Since 1989 he has been principal conductor, since 2001 Music Director of the Dohnányi Symphony Orchestra Budafok. He is sought after as guest conductor throughout the world and he regularly holds courses for choral conductors. Since 2001 he has been Music Director of the “Honvéd-Ensemble”. He has been Principal Guest Conductor of the Jerusalem Symphony Orchestra since 2002, and Musical advisor of the Philharmonia Singers Tel Aviv. In 1995 he held a conducting class at the IFCM European Symposium in Ljubljana and he was invited with his choir to the IFCM 4th World Symposium on Choral Music in Sydney in 1996. He is one of the artistic directors of the MUSICA MUNDI festival series and the World Choir Games. In 2002 he was awarded the Knights’ Cross Order of the Hungarian Republic and in 2004 the Liszt Prize.

## Pham Hong Hai

Thành viên Ủy ban Nghệ thuật /  
Artistic Director of the  
2<sup>nd</sup> Vietnam International Choir Competition

Việt Nam / Vietnam



Tốt nghiệp Chỉ huy Dàn nhạc tại Nhạc viện Hà Nội năm 1981, tốt nghiệp Sáng tác và Chỉ huy Hợp xướng tại Nhạc viện Quốc gia Metz, Pháp, năm 2001, Phạm Hồng Hải đã có 20 năm (1981 - 2001) làm việc tại Trường Cao Đẳng Nghệ Thuật Quân đội và tại Dàn Nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam. Từ năm 2002 đến nay, ông trở thành Chỉ huy Dàn nhạc và Hợp xướng của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam.

Ông đã biểu diễn nhiều chương trình Giao hưởng, Thính phòng, Hợp xướng và Opera tại nhiều tỉnh thành phố của Việt Nam cũng như tại các nước khác như Nhật Bản, Pháp, Mỹ, Trung Quốc, Áo, Thái Lan, Indonesia, Lào, .v.v.

Ông cũng được mời làm Giám khảo của nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có các sự kiện lớn như Giám khảo tại Đại hội Hợp xướng Thế giới ở Trung Quốc và Áo, Đại hội Hợp xướng Châu Á ở Indonesia và Hàn Quốc...

Hiện nay ông là Phó Giám đốc của Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam VNOB, bên cạnh đó còn là Ủy viên Ban Chấp hành của Hiệp Hội Interkultur có trụ sở ở Đức, là nơi đã tổ chức rất nhiều cuộc thi Hợp xướng Quốc tế, trong đó có Cuộc thi Hợp xướng Quốc tế tại Việt Nam lần thứ Nhất (VICC 1) vào tháng 3/2011 tại thành phố Hội An.

Graduating from the Hanoi Conservatory of Music in 1981 (in the orchestral Conducting) and the Conservatoire National de Metz, France in 2001 (in the Composition and the Choral Conducting), Pham Hong Hai worked for the Military College of Arts and for the Vietnam National Symphony Orchestra (VNSO) for 20 years (1981 - 2001).

He became the Conductor of the orchestra and choir of the Vietnam National Opera & Ballet VNOB in 2002.

He has performed many concerts of Symphonies and Operas and chamber music in many cities and provinces of Vietnam as well as in other countries such as Japan, France, China, USA, Thailand, Austria, Indonesia, Laos, etc.

He's been invited to be a Juror of many International Choral Competitions, including the World Choir Games in China, in Austria and the Asian Choir Games in Korea, in Indonesia.

Today, beside working as the Vice Director of the Vietnam National Opera & Ballet VNOB, Pham Hong Hai is also a Member of the Council of the Germany-based Interkultur, who organize many International Choral Competitions in many countries, including the 1<sup>st</sup> Vietnam International Choir Competition (1<sup>st</sup> VICC) in March 2011 in Hoi An city of Vietnam.

## Dang Chau Anh

Giám khảo /  
Jury member

Việt Nam / Vietnam



Đặng Châu Anh đã có hơn 15 năm kinh nghiệm trong việc Chỉ huy các Đoàn hợp xướng của Học viện Âm nhạc quốc gia và Trường Quốc tế Hà Nội.

Với vai trò là Giám đốc Nghệ thuật, cô cùng dàn Hợp xướng Thiếu nhi SolArt đã tham gia rất nhiều sự kiện lớn tại Việt Nam và các kỳ Đại hội Hợp xướng do Interkultur tổ chức ở Hàn quốc, Việt nam, Đức...

Đạt Huy chương Vàng cùng 2 giải Đặc biệt : Công chúng bình chọn và Trình diễn xuất sắc nhất tại Liên hoan Hợp xướng quốc tế J. Brahms tại Đức 2011

Trong nhiều năm, Cô là Chỉ huy khách mời tại Liên hoan giao lưu Hợp xướng "Thiếu nhi Thế giới Hoà ca" và "Những giọng ca không biên giới" tại Petoskey, Mỹ.

Cô thường xuyên được mời làm giám khảo các cuộc thi âm nhạc lớn tại Việt Nam như "Đồ Rê Mí", "Let s get loud" , "Liên hoan Hợp xướng Quốc tế" ...

Cô được khán giả yêu mến với tư cách là Mc và Biên tập viên của nhiều chương trình âm nhạc trên làn sóng Đài truyền hình Việtnam.

Dang Chau Anh has spent 15 years working as an Art Director for Children Choirs, Choir of Vocal Faculty of National Academy and Hanoi International School.

Together with the Vietnam Children Choir SolArt, she attended many events and festivals on Vietnam Television as well as Interkultur Festivals including World Choir Championship in Korea 2009, The 1<sup>st</sup> Vietnam International Choir Competition 2011...

In the role of an Art Director, She led SolArt to many titles in Competition such as: Gold Medal, Public Prize and Best Performance in International Johannes Brahms Choir Festival in Wernigeroder, Germany 2011.

For several years, she was Guest Conductor in Children of the World in Harmony and The Voices Without Border in Petoskey, the USA.

She has received many invitations to be a juror for music and choir competitions in Vietnam including DoReMi, Let's Get Loud, Young Intellectual, The 1<sup>st</sup> Vietnam International Choir Competition...

She is also well known by the Vietnam Television audience as an M.C. and an editor of many music programs on Vietnam Broadcasting System over the whole country.

## Chi Hoe Mak

Giám khảo /  
Jury member

Malaysia



Chi Hoe Mak tốt nghiệp Thạc sĩ âm nhạc chuyên ngành Thanh nhạc và Lĩnh xướng, và đều nhận bằng Xuất sắc cho cả hai chuyên ngành của Nhạc viện Birmingham, Vương quốc Anh. Anh học cùng Paul Spicer (người thành lập đội hợp xướng Finzi Singers) và giành được nhiều giải thưởng và học bổng quan trọng, bao gồm Giải thưởng danh tiếng của Hiệu trưởng 2010, các Giải Lĩnh xướng Michael Beech 2009 và 2010. Anh còn là người Châu Á đầu tiên được trao học bổng về lĩnh xướng để làm việc cùng Dân hợp xướng nhạc giao hưởng Luân Đôn vào năm 2010. Từ năm 2009 – 2012 Anh được bổ nhiệm làm người Dân dựng hợp xướng cho Nhạc viện Birmingham và cho Lễ hội Lichfield nổi tiếng vào năm 2011 và 2012. Với vai trò ca sĩ, anh đã hát, lưu diễn và thu âm tại hơn 30 quốc gia với rất nhiều đoàn bao gồm Đội hợp xướng Thanh niên Châu Á, Đội hợp xướng Thanh niên thế giới, Đội hợp xướng Thính phòng thế giới, Festivalensemble Stuttgart, Arton Ensemble, Ex Cathedra, v.v và anh còn làm việc với rất nhiều chỉ huy dàn hợp xướng nổi tiếng thế giới. Chi Hoe Mak là người đồng sáng lập cuộc thi Hợp xướng Eisteddfodd Malaysia (MCE) và là thành viên của Liên đoàn Âm nhạc hợp xướng Quốc tế (IFCM).

Chi Hoe Mak graduated with Master of Music degrees in Voice and Choral Conducting, both with Distinction, from the Birmingham Conservatoire, UK. He studied with Paul Spicer (Finzi Singers) and won many prizes and scholarships, including the prestigious 2010 Principal's Prize, 2009 and 2010 Michael Beech Conducting Awards. He is the first Asian to be awarded a conducting scholarship to work with the London Symphony Chorus in 2010. He was appointed Resident Chorus Master at Birmingham Conservatoire from 2009-2012, and also for the acclaimed Lichfield Festival in 2011 and 2012.

As a singer he has sung, toured and recorded in over 30 countries with many ensembles including the Asian Youth Choir, World Youth Choir, World Chamber Choir, Festivalensemble Stuttgart, Arton Ensemble, Ex Cathedra Choir amongst others, working with world renowned choral conductors. He is a co-founder of the Malaysian Choral Eisteddfodd (MCE) and a member of the International Federation for Choral Music (IFCM).



## Henri Pompidor

Giám khảo /  
Jury member

Pháp / France



Là giám đốc hợp xướng Đại học Âm nhạc thuộc Đại học Mahidol và là nhạc trưởng Dân nhạc giao hưởng Thái Lan, TS. Henri Pompidor có nhiều cống hiến cho sự phát triển của âm nhạc phương Tây tại Thái Lan. Ông học chỉ huy dàn nhạc tại Nhạc viện vùng Toulouse sau đó lấy bằng Tiến sĩ âm nhạc và âm nhạc học tại Đại học Paris Sorbonne (Paris IV). Kể từ đó, ông tham gia một số buổi hòa nhạc với nhiều dàn hợp xướng và dàn nhạc khác nhau tại Thái Lan, châu Á và châu Âu. Bên cạnh hoạt động âm nhạc, TS. Henri Pompidor tiếp tục nghiên cứu các kỹ thuật thanh nhạc từ thế kỷ XVII và XVIII và sự quan tâm đến những kỹ thuật này trong thời đại ngày nay. Các ấn phẩm chính xuất phát từ công việc của ông tại Thái Lan bao gồm nhiều bài báo về lịch sử hợp xướng, các kỹ thuật hát hợp xướng và phát âm dành cho ca sỹ. TS. Henri Pompidor hiện được Đại học Mahidol cấp một khoản tài trợ nhằm nghiên cứu một phương pháp hợp xướng dành cho các chỉ huy dàn nhạc người Thái.

As choral director of the Mahidol University College of Music and chorus master of the Thailand Philharmonic Orchestra, Dr Henri Pompidor contributes to the development of western music in Thailand. He studied choral conducting at the Regional Music Conservatory of Toulouse after which he obtained his PhD in music and musicology from the University of Paris Sorbonne (Paris IV). From that time, he has performed several concerts with various choirs and orchestras in Europe, Thailand and Asia. Besides his musical activities, Dr. Henri Pompidor continues his research about the voice techniques from the seventeenth and eighteenth centuries and their relevance today. Major publications emanating from his work in Thailand are articles about choral history, techniques of choral singing and phonetics for singers. Dr Henri Pompidor is currently awarded a research grant from Mahidol University to work on a choral method for Thai conductors.

## Jonathan Velasco

Giám khảo /  
Jury member

Philippines



Jonathan Velasco là người chỉ huy dàn hợp xướng, bác sĩ và thẩm phán được yêu mến trên thế giới hiện nay. Ông đã theo học trường Âm nhạc – Đại học Philippin và trường Berliner Kirchenmusikshule ở Đức. Ông từng là thành viên và trợ lý nhạc trưởng của Đội hợp xướng Thanh niên thế giới và trong đợt biểu diễn mùa hè năm 1996, ông đã trở thành nhạc trưởng người Châu Á đầu tiên.

Velasco thường chủ trì các bài giảng về hợp xướng và các hội thảo ở Philippin và trên toàn thế giới. Cùng với các đội hợp xướng của mình, ông đã dành giải nhất trong các cuộc thi hợp xướng ở Maribor (Slovenia), Cork (Ai-len), Marktobendorf (Đức) và Tolosa (Tây Ban Nha). Ông cũng là thành viên ban giám khảo của các cuộc thi hợp xướng có uy tín ở Châu Âu và Châu Á. Hiện nay ông đang chỉ huy Đội ca sĩ thánh phòng Ateneo.

Velasco làm cố vấn cho Ban lãnh đạo Liên đoàn Âm nhạc hợp xướng Quốc tế và là đại diện của Philippin trong Hội đồng hợp xướng thế giới. Vào tháng 01 năm 2008, ông được chọn làm Chủ tịch đầu tiên của Hiệp hội các Đạo diễn hợp xướng Philippin vừa mới thành lập.

Jonathan Velasco is a much sought after choral conductor, clinician and adjudicator in the world today. He studied at the University of the Philippines College of Music and at the Berliner Kirchenmusikschule in Germany. He was a member and assistant conductor of the World Youth Choir, and for the 1996 summer session became its first Asian conductor.

Velasco regularly holds choral clinics and workshops in the Philippines and all over the world. Together with his choirs, he has won first prizes in choral competitions in Maribor (Slovenia), Cork (Ireland), Marktobendorf (Germany), and Tolosa (Spain).

He has also been a member of the jury in prestigious choral competitions in Europe and Asia. He currently conducts the Ateneo Chamber Singers.

Velasco is an adviser to the board of the International Federation for Choral Music, and is the Philippine representative to the World Choir Council. In January of 2008, he was elected the first President of the newly formed Philippine Choral Directors Association.


*We present you a fine selection of  
International choral composers  
from the past to the present.*



**Your publisher of international choral music**



Visit us on our homepage [www.ph-publishers.com](http://www.ph-publishers.com)

 Performances of our edited pieces.



General Manager: Piroska Horváth · Artistic Director: Aurelio Porfiri  
Konrad-Adenauer-Straße 36, D-35415 Pohlheim / Germany  
Phone: +49 (0) 64 03 - 9 78 42-25  
E-Mail: [mail@ph-publishers.com](mailto:mail@ph-publishers.com) · [www.ph-publishers.com](http://www.ph-publishers.com)

The world of choral music at your finger tips







# LỊCH THI SCHEDULE



## Lịch thi / Schedule

THỨ TƯ / WEDNESDAY, 12.12.2012

### Trung tâm Văn hóa Thông tin tỉnh / Culture & Information Center of the Province

16:30 h

Buổi gặp mặt dành cho nhạc trưởng và đại diện các ban hợp xướng /  
Reception for conductors and choirs' representatives

18:00 h

Đoàn diễu hành của các ban hợp xướng / Choir Parade

### Nhà thi đấu Thể dục Thể thao tỉnh Thừa Thiên Huế / Huế Sports Arena

20:00 h

Hoà nhạc Khai mạc Hội thi Hợp xướng Quốc tế 2012 tại Việt Nam lần thứ II /  
Opening Concert of the 2<sup>nd</sup> Vietnam Int. Choir Competition 2012  
(Chương trình trình diễn trên truyền hình / TV-Show)







© Clifford Turrell

THỨ NĂM / THURSDAY, 13.12.2012

### **Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel**

14:30 h

Các ban hợp xướng nữ - mức độ khó I, Hạng A3 /  
Competition in category A3 – Female Choirs, difficulty level I

14:50 h

Các ban hợp xướng hỗn hợp - mức độ khó II, Hạng B1 /  
Competition in category B1 - Mixed Choirs, difficulty level II

15:20 h

Các ban hợp xướng hỗn hợp, mức độ khó I, Hạng A1 /  
Competition in category A1 – Mixed Choirs, difficulty level I

15:45 h

Dân ca, Hạng F / Competition in category F – Folklore

### **Nghenh Luong Dinh / King's Place**

19:00 h

Hòa nhạc hữu nghị / Friendship Concert

### **Nha Ken / Wind house**

19:00 h

Hòa nhạc hữu nghị / Friendship Concert

## THỨ SÁU / FRIDAY, 14.12.2012

**Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel**

11:00 h

Cuộc thi ở hạng G – các ban hợp xướng của thiếu nhi và thanh niên /  
Competition in category G – Children's and Youth Choirs

14:00 h

Thánh ca, Hạng S / Competition in category S – Sacred Choir Music

15:20 h

Cuộc thi ở hạng C – các ban hợp xướng thính phòng một giọng /  
Competition in category C – Chamber Choirs

17:30 h

Dân ca, Hạng F / Competition in category F – Folklore

**Nghênh Luong Dinh / King's Place**

19:00 h

Hòa nhạc hữu nghị / Friendship Concert

**Nha Ken / Wind house**

19:00 h

Hòa nhạc hữu nghị / Friendship Concert

## THỨ BẢY / SATURDAY, 15.12.2012

**Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel**

10:00 h

Cuộc thi “Giải Hợp Xướng Huế 2012” dành cho các ban nhạc giành giải cấp các  
hạng / Competition for the Huế Choir Prize 2012

16:00 h

Lễ trao Bằng chứng nhận và Giải thưởng / Awards Ceremony

**Nhà thi đấu Thể dục Thể thao tỉnh Thừa Thiên Huế / Huế Sports Arena**

20:00 h

Hoà nhạc Bế mạc Hội thi Hợp xướng Quốc tế 2012 tại Việt Nam lần thứ II /  
Closing Concert of the 2<sup>nd</sup> Vietnam Int. Choir Competition 2012  
(Chương trình trình diễn trên truyền hình / TV-Show)



**European  
Choir Games**



# 1<sup>st</sup> European Choir Games

Graz, Austria · July 14 - 21, 2013

© Fotogruppe Gleisdorf

## 2013 the European Choir Games premier!

Graz, the host city for the 2008 World Choir Games and the 2011 World Choir Championships will be the place for the first European Choir Games ever!

### Welcome back to Graz!

As a continental version of the World Choir Games, the European Choir Games are a gathering place for people from all over the world, who share their passion for song!

Competition at highest level, Gala Concerts of leading ensembles, meeting of cultures at Friendship Concerts: Let's celebrate the joy of singing together!

There haven't been any continental borders in INTERKULTUR choral events ever – the European Choir Games welcome the world in the Austrian Open!

May we introduce another special feature of the choir event in Graz: the **SONGS OF SPIRIT FESTIVAL** will welcome singers of every religion: meet and sing together in various concerts!

### For more Informations:

Phone: +49 (0)6404 69749-25, [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[www.interkultur.com](http://www.interkultur.com)

© Fotogruppe Gleisdorf



© Fotogruppe Gleisdorf



© Fotogruppe Gleisdorf









**HỘI THI  
COMPETITION**

## Hội thi / Competition

THỨ NĂM / THURSDAY, 13.12.2012

Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel

14:30 h

**Các ban hợp xướng nữ - mức độ khó I, Hạng A3**  
Female Choirs – difficulty Level I, Category A3

- 1 FEMALE CHOIR OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION**  
Ha Noi, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung**
- Piotr Iljitsch Tchaikovsky      Lullaby in a Storm
  - Robert Pearsall                      Lay a Garland
  - Gabriel Fauré                          Tantum ergo - N.r 2
  - Nguyen Cuong, arr. Minh Dao      Ngau hung song hong

14:50 h

**Các ban hợp xướng hỗn hợp - mức độ khó II, Hạng B1**  
Mixed Choirs – difficulty level II, Category B1

- 1 IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS**  
Iriga, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor: Cris Caryl B. Yu**
- Trad. Spiritual                          Elijah Rock
  - Alejandro Consolación II              Pater noster
  - Jonas Tamulionis                          Numeration
- 2 PADUAN SUARA MAHASISWA UNIVERSITAS ATMA JAYA YOGYAKARTA**  
Yogyakarta, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor: Nestiana Kriswardhani**
- Jerry Silangit                              Bermazmurlah bagi tuhan
  - Trad.Indonesia,  
arr. Poedji Soesila                          Medley - Lagu dolanan
  - Yason Christy Pranowo                  Gundul gundul pacul



## 15:20 h

### Các ban hợp xướng hỗn hợp, mức độ khó I, Hạng A1 Mixed Choirs – difficulty level I, Category A1

- 1 NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION CHOIR**  
Ha Noi, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Vinh Hung
  - Piotr Iljitch Tchaikovsky           The Nightingale
  - Trad. Spiritual,  
arr. Moses Hogan                   Wade in the Water
  - Trad. Vietnam,  
arr. Nguyen Thieu Hoa           Trong com
  - Dan Davison                       Ritmo

## 15:45 h

### Dân ca, Hạng F Folklore, Category F

- 1 MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito E. Ayran Jr.
  - Arr. Eudence V. Palaruan           Koyu no tebulul
  - Fidel G. Calalang Jr.               Ayug ti amianan
- 2 THE INDONESIA CHOIR**  
Jakarta, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Ignatius Widjajanto
  - Trad. Biak (Papua),  
arr. Budi Susanto Yohanes       Wor (Kankarem and Morinkin)
  - Trad. Indonesia, arr. Ivan Yohan Soleram
  - Trad. Madura,  
arr. Budi Susanto Yohanes       Kerraban Sapè
- 3 IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS**  
Iriga, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Cris Caryl B. Yu
  - Augusto Espino                   Ambo hato
  - Beny Castillon                   Kruhay
  - Fabian Obispo                   Mamayog akun
  - Ruben Federizon                 Gabaq-an

**4 PADUAN SUARA MAHASISWA UNIVERSITAS ATMA JAYA YOGYAKARTA**  
 Yogyakarta, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nestiana Kriswardhani

- Ki Nartosabdo,  
arr. Poedji SoesilaLumbung      Desa
- Arr. C. Y. Heni Primastono      Sinten Nunggang Sepur

THỨ SÁU / FRIDAY, 14.12.2012

**Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel**

**11:00 h**

**Các ban hợp xướng thiếu nhi, Hạng G1**  
 Children's Choirs, Category G1

- 1 SANTA LAURENSIA JUNIOR HIGH CHOIR**  
 Tangerang Selatan, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Cornelius Selo Atmanto
- Orlando di Lasso      Adoramus te, Christe
  - Cornelius Selo Atmanto      Cantate Domino
  - Jozef Grabowski      Ave Maria
  - Bruno Coulais,  
Christophe Barratier      Cerf-Volant

**11:15 h**

**Các ban hợp xướng thanh niên một giọng, Hạng G2**  
 Youth Choirs of equal voices, Category G2

- 1 ST. PAUL COLLEGE PASIG HIGH SCHOOL CHORALE**  
 Pasig City, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Sheila Marie Bandelaria Fetalvero
- Felix Mendelssohn Bartholdy      Eliah - Lift Thine Eyes
  - Ko Matsushita      Kotoba-asobi uta
  - Alejandro Consolación II      Pater noster
  - Nilo Belarmino Alcala      Dayo dayo kupita

**11:30 h****Các ban hợp xướng thanh niên hỗn hợp, Hạng G3****Mixed Youth Choirs, Category G3**

- 1 SMUKIEZ CHOIR**  
Jakarta, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Paulus Chandra
  - Ernani Aguiar Salmo 150
  - John Leavitt Festival Sanctus
  - Ko Matsushita Karimatanu kuicha
  - Clément Janequin Le Chant des Oyseaux: 1. and 4. part
  
- 2 MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito E. Ayran Jr.
  - Johann Sebastian Bach Psallite Deo nostro
  - Jude Edgard Balsamo Angele Dei
  - Sydney Guillaume Kalinda
  - Arwin Tan Bal-laygi
  
- 3 GITA SMANBA CHOIR**  
Pasuruan, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Bagus Syafrieza Paradhika
  - Orlando Gibbons The Silver Swan
  - Osamu Shimizu Sohran Bushi
  - Z. Randall Stroope Amor de mi alma
  - Trad. Indonesia, arr. Bagus Paradhika Kerabban Sape
  
- 4 BENZAR CHOIR**  
Manado, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Stief Jackson Pangemanan
  - David Maddux O'Sifuni Mungu
  - Norman Morris You'd Better Run
  - Jing Ling Tam Magnificent Horses
  - Peter Le Huray If Ye Loves Me

14:00 h

**Thánh ca, Hạng**

Sacred Choir Music, Category S

- 1**            **IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS**  
Iriga, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Cris Caryl B. Yu
- Hans Leo Hassler                      Alleluia
  - Alejandro Consolación              Alleluia
  - John August Pamintuan              Crucifixus
- 2**            **THE ADVENTIST GLEE CHOIR**  
Salcedo Village, Makati City, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Amb. Gion Gounet
- Alejandro Consolación II            Pange lingua
  - Ralph Manuel                          Alleluia
  - n.n.
- 3**            **CENTRO ESCOLAR UNIVERSITY SINGERS MANILA**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito E. Ayran Jr.
- Claudio Monteverdi                    Cantate Domino
  - Jude Edgard C. Balsamo              Ave Maria
  - Jude Edgard C. Balsamo              An Apocalyptic Alleluia





## 15:20 h

### Các ban hợp xướng thính phòng một giọng, Hạng C1

Chamber Choirs of equal voices, Category C1

- 1 MALAYSIAN INSTITUTE OF ART'S LADIES CHORUS**  
Kuala Lumpur, Malaysia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Susanna Saw
  - Thomas Weelkes                      The Nightingale
  - Kocsár Miklós                         Cat and Dog - Cosy Cat Nap
  - Chee-Wei Wong                       Full Moon
  - Chow Shern Yeo                       The Lost Voices
  - David Hamilton                        May the Road Rise to Meet You
  
- 2 SEONGNAM CITY WOMEN'S CHOIR**  
Seoul, Republic of Korea  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Daniel Kang
  - Soomin Kim                             Gangwon-Do Arirang
  - Claudio Monteverdi                   Ecco mormorar l'onde
  - Hyo-Won Woo                         Gloria
  - Young Kyoung Kim                   Songkangkasa
  - Ji-Hoon Park                            Gloria
  
- 3 MALE CHOIR OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION**  
Ha Noi, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Vinh Hung
  - n.n.

## 16:30 h

### Các ban hợp xướng thính phòng hỗn hợp, Hạng C2

Chamber Choirs of mixed voices, Category C2

- 1 THE INDONESIA CHOIR**  
Jakarta, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductors:** Arvin Zeinullah & Ignatius Widjanto
  - Carlo Gesualdo da Venosa            Dolcissima mia vita
  - Josu Elberdin                           Segalariak
  - Samuel Natalius                       Sanctus
  - Jurriaan Andriessen                   The Three Fishers
  - John August Pamintuan               De profundis



## Asia Pacific Choir Games

### 3<sup>rd</sup> ASIA PACIFIC CHOIR GAMES 2013

North Sulawesi,  
Indonesia

October 8 – 18, 2013

North Sulawesi is the gateway to vacation and adventure in the south-west Pacific and has come to be known as "The Land of Smiling People".

At the same time the province with its capital of Manado City, the cities of Tomohon, Bitung and others is holding one of the strongest choral communities all over the globe with thousands of mostly church based choirs. There have been some well attended national choral competitions in North Sulawesi over the last years. Discover one of the strongest but yet little-known choral communities in the world!

[www.interkultur.com](http://www.interkultur.com)



© Fotogruppe Gleisdorf

© Archiv INTERKULTUR



© Fotogruppe Gleisdorf







- 2**                    **CENTRO ESCOLAR UNIVERSITY SINGERS MANILA**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor: Angelito E. Ayran Jr.**
- Ramon Molina Lijauco Jr.                    Itako Mangkaykaysa
  - Thomas Tomkins                              See, See the Shepherds' Queen
  - Jude Edgard C. Balsamo                    Angele Dei
  - Fidel G. Calalang Jr.                         Magtanim ay di biro
  - Nilo Alcala II                                    Kaisa-isa niyan
- 3**                    **CHORAL UNION HUẾ ACADEMY OF MUSIC**  
Huế, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor: Hà Mai Hương**
- Hùng Lân, Việt Chung                    Duyệt tình Ngưu ô
  - Hendrik Andriessen                         Salve Regina
  - Đăng Hữu Phúc                              Lòi ru bông đồng
  - Wolfgang Amadeus Mozart             Ave verum corpus
  - Việt Chung                                     Đền cù

**17:30 h**

**Dân ca, Hạng F**  
Folklore, Category F

- 1**                    **VIETNAM CHILDREN CHOIR SOL ART**  
Ha Noi, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor: Tran Thuy Chi**
- Luong Hoang                                    Di tim Mat troi

THỨ BẢY / SATURDAY, 15.12.2012

**Hội trường Diamond, Khách sạn Xanh / Diamond Hall, Green Hotel**

**10:00 h**

**Cuộc thi “Giải Hợp Xướng Huế 2012” dành cho các ban nhạc giành giải cấp các hạng / Competition for the Huế Choir Prize 2012**

Thứ sáu / Friday, 14.12.2012





**CÁC ĐOÀN HỢP XƯƠNG  
CHOIRS**





**BENZAR CHOIR**  
Manado, Indonesia

G3

Nhạc trưởng / Conductor: Stief Jackson Pangemanan



**GITA SMANBA CHOIR**  
Pasuruan, Indonesia

G3

Sáng lập / Founded: 1995

Nhạc trưởng / Conductor: Bagus Syafrieza Paradhika



**PADUAN SUARA MAHASISWA UNIVERSITAS ATMA JAYA YOGYAKARTA**  
Yogyakarta, Indonesia

B1 / F

Sáng lập / Founded: 1983

Nhạc trưởng / Conductor: Nestiana Kriswardhani



**SANTA LAURENSIA JUNIOR HIGH CHOIR**  
Tangerang Selatan, Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Cornelius Selo Atmanto

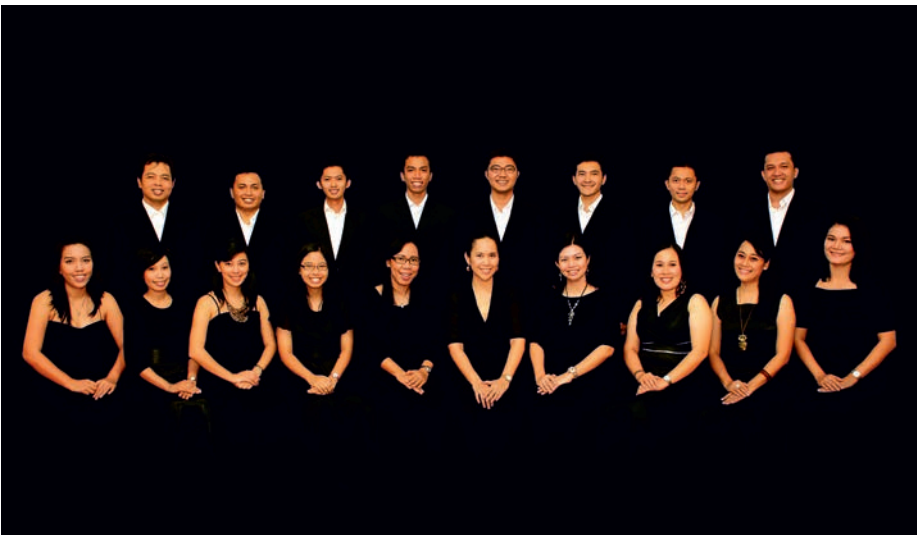


**SMUKIEZ CHOIR**  
Jakarta, Indonesia

G3

Sáng lập / Founded: 1986

Nhạc trưởng / Conductor: Paulus Chandra



**THE INDONESIA CHOIR**  
Jakarta, Indonesia

C2 / F

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Ignatius Widjajanto





**MALAYSIAN INSTITUTE OF ART'S LADIES CHORUS**  
Kuala Lumpur, Malaysia

C1

Sáng lập / Founded: 2004

Nhạc trưởng / Conductor: Susanna Saw



**CENTRO ESCOLAR UNIVERSITY SINGERS MANILA**  
Manila, Philippines

C2 / S

Sáng lập / Founded: 2011

Nhạc trưởng / Conductor: Angelito E. Ayran Jr.



**DEPARTMENT OF JUSTICE CHORALE**  
Manila, Philippines

Festival

Sáng lập / Founded: 1980

Nhạc trưởng / Conductor: Elsie Z. Eranista



**IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS**  
Iriga, Philippines

B1 / F / S

Sáng lập / Founded: 2012

Nhạc trưởng / Conductor: Cris Caryl B. Yu



**MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines

F / G3

Sáng lập / Founded: 2000

Nhạc trưởng / Conductor: Angelito E. Ayran Jr.



**ST. PAUL COLLEGE PASIG HIGH SCHOOL CHORALE**  
Pasig City, Philippines

G2

Sáng lập / Founded: 1996

Nhạc trưởng / Conductor: Sheila Marie Bandelaria Fetalvero





**THE ADVENTIST GLEE CHOIR**  
Salcedo Village, Makati City, Philippines

S

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Amb. Gion Gounet



**TIP CHORAL SOCIETY**  
Quezon City, Philippines

Festival

Nhạc trưởng / Conductor: Jose Emmanuel D. Aquino



**SEONGNAM CITY WOMEN'S CHOIR**  
Seoul, Republic of Korea

C1

Sáng lập / Founded: 1972

Nhạc trưởng / Conductor: Daniel Kang



**CHORAL UNION HUE ACADEMY OF MUSIC**  
Huế, Vietnam

C2

Sáng lập / Founded: 1994

Nhạc trưởng / Conductor: Hà Mai Hương





**FEMALE CHOIR OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION**  
Ha Noi, Vietnam

A3

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung



**MALE CHOIR OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION**  
Ha Noi, Vietnam

C1

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung



**NATIONAL UNIVERSITY OF ART EDUCATION CHOIR**  
Ha Noi, Vietnam

A1

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Vinh Hung



**VIETNAM CHILDREN CHOIR SOL ART**  
Ha Noi, Vietnam

F

Sáng lập / Founded: 2008

Nhạc trưởng / Conductor: Tran Thuy Chi

## Đoàn Hue / Team Huế

### Tiểu ban Nội dung / Content:

Phan Tiến Dũng (Trưởng tiểu ban), Ngô Hoàng Quân, Nguyễn Mới, Nguyễn Việt Đức

### Tiểu ban Lễ tân / Reception:

Lê Hữu Minh (Trưởng tiểu ban), Nguyễn Thanh Bình

### Tiểu ban Tuyên truyền / Media:

Lê Xuân Bình (Trưởng tiểu ban), Nguyễn Văn Khiết, Hà Thanh Long

### Tiểu ban Tài chính / Financial:

Lê Xuân Bình (Trưởng tiểu ban), Nguyễn Văn Khiết, Hà Thanh Long

### Tiểu ban An ninh trật tự / Security:

Duong Chinh Quy (Trưởng tiểu ban), Nguyễn Đăng Thạnh, Lê Xuân Bình

## Đoàn INTERKULTUR / Team INTERKULTUR

### Giám đốc Dự án / Project Manager:

Thomas Schüle

### Phòng Tổ chức / Organisation Office:

Zsuzsanna Lahmeyer, Stefanie Schreiber

### Công nghệ thông tin, kết quả / IT, results:

Ferenc Horváth

### Quản lý Sân khấu / Stage Management:

Ramli Nainggolan, Irvinne Redor, Julian Schüle

## Thực hiện / Imprint

### Nội dung / Contents:

Stefanie Schreiber, Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß, Nguyễn Quê, Nguyễn Tuấn, Phan Văn Thảo, Đỗ Văn Lân

### Thiết kế / Design:

Appelt Mediendesign GmbH, Germany

### Nhà in / Print:

Thuan Phat Printing Joint-Stock Company, 15 Le Quy Don, Hue City

### Hình ảnh / Photographs:

INTERKULTUR, Thua Thien Hue Department of Culture, Sports and Tourism



# CHOIR TV



CREATE THE WORLD OF VOICES

Discover spectacular videos  
from the world of choirs on ChoirTV.com!

ADD YOUR  
VIDEOS!



[www.ChoirTV.com](http://www.ChoirTV.com)







## Bản đồ thành phố / Downtown Map

1. Khách sạn Xanh / Green Hotel
2. Trung tâm Thể thao Huế / Huế Sports Center
3. Nghênh Lương Đình / King's palace
4. Nhà Kèn / Wind House

### CHỮ THÍCH - LEGEND

Tỉnh ủy / Provincial Party Committee		Bệnh viện / Hospital	
UBND tỉnh / People's Committee		Đường sắt / Railway	
UBND thành phố, Quận, Huyện / People's Committee of city/district		Đường tỉnh lộ / Provincial Road	
Cơ quan nhà nước / Government Agency		Đường nội thị / City Road	
Sân bay / Airport		Sông, Hồ / River, Lake	
Bến xe khách / Bus station		Nhà văn hóa, Nhà hát / Culture house, Theatre	
Nhà ga / Railway Station		Khách sạn / Hotel	
Bảo tàng, Nhà lưu niệm / Museum		Ngân hàng / Bank	
Đình, Đền, Chùa / Temple, Pagoda		Trường đại học / University	
Nhà thờ / Church		Trường THPT / High School	
Điểm du lịch cổ đô Huế / Tourism Site of Hue Ancient Capital		City du lịch - Lữ hành / Travel Agency	
Núi, Dồi / Mountain, Hill		Khu giải trí, Điểm du lịch / Entertainment Place, Tourism Site	
Đàn mĩ / Esplanade		Khu du lịch nhà vườn / Traditional Garden House	
Lăng tẩm / Tomb		Trượng đài / Statue	
Sân vận động / Stadium		Trung tâm thể thao / Sporting Centre	
		Siêu thị, Chợ / Supermarket, Market	



## 2<sup>nd</sup> Vietnam International Choir Competition

Ruhberg 1

35463 Fernwald (Frankfurt/Main) Germany

Phone: +49 (0)6404 69749-25

Fax: +49 (0)6404 69749-29

mail@interkultur.com

www.interkultur.com

